

韓國

KOREA
THE IMPOSSIBLE
COUNTRY

撼動世界的
滄泡菜

不可思議、浴火重生的韓國
一個創造經濟、政治和文化奇蹟的國家

丹尼爾·圖德 Daniel Tudor 著 胡婉如 譯

韓國

撼動世界的嗆泡菜

丹尼爾·圖德——著
胡苑如——譯

Korea

The Impossible Country

by Daniel Tudor

全球視野64

韓國：撼動世界的嗆泡菜

2013年12月初版

定價：新臺幣350元

2014年1月初版第四刷

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者	Daniel Tudor
譯者	胡苑如
發行人	林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
地址 台北市基隆路一段180號4樓
編輯部地址 台北市基隆路一段180號4樓
叢書主編電話 (02) 87876242 轉 223
台北聯經書房 台北市新生南路三段94號
電話 (02) 23620308
台中分公司 台中市北區健行路321號1樓
暨門市電話 (04)22312023、(04)22302425
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話 (02) 23620308
印刷者 文聯彩色製版印刷有限公司
總經銷 聯合發行股份有限公司
發行所 新北市新店區寶橋路235巷6弄6號2F
電話 (02) 29178022

叢書主編 鄒恆月
編輯 王盈婷
封面設計 黃聖文
內文排版 林婕滢

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁、破損，倒裝請寄回台北聯經書房更換。 ISBN 978-957-08-4311-8 (平裝)

聯經網址 <http://www.linkingbooks.com.tw>

電子信箱 e-mail: linking@udngroup.com

KOREA: THE IMPOSSIBLE COUNTRY by DANIEL TUDOR

Copyright: © 2012 BY DANIEL TUDOR

This edition arranged with TUTTLE PUBLISHING / CHARLES E. TUTTLE CO., INC. through
Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia.

Traditional Chinese edition copyright:

2013 LINKING PUBLISHING CO

All rights reserved.

目次

推薦序	韓國大躍進的背景與問題	林秋山	003
推薦序	韓國憑什麼崛起？	郭秋雯	007
前言	韓國奇蹟		017
	韓國歷史簡述		021
第一部	社會基石		
01	薩滿教與靈性世界		034
02	佛教思想的影響		045
03	儒學的影響		053
04	基督教的影响		065
05	具韓國面貌的資本主義		078
06	民主：超越亞洲的價值		091

韓國： 撼動世界的嗆泡菜

第二部 文化符碼

- 07 「情」：看不見的擁抱 106
- 08 競爭 116
- 09 面子 128
- 10 「恨」與「興」：韓國人心中的沉痛和喜悅 137
- 11 從氏族到核心家庭 145
- 12 戀新狂 156

第三部 現實生活

- 13 北韓：朋友、仇敵，還是外國人？ 166
- 14 政治與媒體 176
- 15 工業尖兵向前進 189
- 16 比商業本身更重要的事 202
- 17 介紹完美的結婚對象 212
- 18 英語狂熱 223

第四部

日常生活

19 住屋：「韓屋」的演變 234

20 韓國料理 242

21 電影：繁榮、衰退和卓越的才華 252

22 韓國並非只有流行音樂 265

23 整日工作，整晚玩樂 277

第五部

成為「我們」的一分子

24 防禦性的民族主義 288

25 多元文化的韓國？ 300

26 輪到我們了！ 309

27 同性戀議題 322

28 女性與職場 329

後記

喝杯香檳慶祝吧！ 341

謝詞

獻給我親愛的父母 345

韓國

撼動世界的嗆泡菜

丹尼爾·圖德——著
胡菀如——譯

Korea

The Impossible Country

by Daniel Tudor

推薦一

韓國大躍進的背景與問題

中韓文化基金會董事長

林秋山

博士

本人自民國四十五年修讀韓文，投身韓國問題研究以來，迄今已逾半個世紀，每以閱讀他人相關論叢為快。聯經出版公司編輯部邀請我撰文推薦英國《經濟學人》駐韓特派記者丹尼爾·圖德（Daniel Tudor）所寫的《韓國：撼動世界的嗆泡菜》（*Korea: The Impossible Country*）一書，乃欣然同意。

韓國有五個不同意涵

作者從政治、經濟、文化等不同角度，綜合說明韓國已從貧窮落後脫穎而出，成為一個工業先進國家，但事實上並非全然。誠如南韓《中央日報》今年八月二十日所載延世大學客座教授朴明林（音譯）撰寫的〈五個韓國〉一文所述：韓國實際上有五個不同意涵：一是能在短時間內成為經濟快速發展及技術進步的工業先進國；二是在文化、藝術、運動等領域表現卓越；

三是在軍事、和平與保安領域有特殊性；四是在人的尊嚴及幸福指標領域備受爭議，它的自殺率及老人貧困狀況均為工業先進國（OECD）之首；五是分裂的北韓之飢餓、貧困、壓抑、獨裁、閉鎖及軍事主義等問題。可見那個大躍進的韓國並非韓國的全貌。

韓國大躍進的背景

今日韓國能脫胎換骨、獲得成功的諸多因素，有其戰略地位的重要性，使列強爭相拉攏；受命運多舛的歷史演變所磨練，例如：一五九二年的壬辰倭亂、一九一九年的抗日復國運動，以及一九五〇年的韓戰，其中死傷之慘重，迄今讓人記憶猶新，使它的國民不得不團結奮鬥以抵抗外敵。

其次是政府的積極態度使然，像李明博時代為爭取核能電廠的輸出，而走訪中東國家、為宣傳三星手機的性能，不惜利用國際會議的場合，大作其秀；最近朴槿惠總統到歐洲及東南亞國家訪問，被稱為sales之旅，其他如外交部也早已擴大為外交交通部，把國際貿易納入外交部的業務中，促使外交人員負起增進國際貿易的責任。

又例如韓國憲法規定：國會議員有清廉之義務，應以國家利益為優先，憑藉良心行使他們的職務；不得濫用其地位與國家、公共團體或企業簽訂契約，或依其處分取得財產上的權利、利益或地位，也不得為他人取得而斡旋之。

此外，韓國勞工的貢獻也很大，他們每週的工作時數高達六十八小時，且其薪資到五十歲時就逐年減少，到六十歲就得退休等規定，都是他國所少見。

朴槿惠總統的對策

不僅如此，根據本書所刊載，韓國的生活滿意度排名世界第一〇二名，幸福感排名倒數第二，只有七％的人自認為「很快樂」。韓國的經濟如此發達，何以有這種現象呢？這是因為韓國貧富相差太懸殊，太多的財富集中在少數財團所致。

針對這種情形，韓國總統朴槿惠去年七月宣布爭取大國黨（現已改組為「新世界黨」）總統候選人提名時表示，她當選後將致力促進經濟民主化，創造就業機會，擴大社會福利，並於當選後立即要求國會編列一兆四千億韓圓作為出生至五歲新生兒的無償保育費；五千二百五十億韓圓作為大學註冊費補助款；一千四百六十八億韓圓作為低所得者的社會保險費；二百五十八億韓圓用來提高士兵薪餉；四百億韓圓作為參戰榮譽津貼，以解決燃眉之急，由此可見大躍進背後所隱藏的問題。

同時，韓國國會也進行法律修訂，把勞工每週工作時數從六十八小時減少為五十二小時，並預訂從二〇一六至一八年間分階段、分類別實施。據報導：資方表示恐將影響整體經濟成長，結果如何？尚不得而知。

韓國大躍進了，我們也要大躍進，但我們追求的是能增進人民幸福的大躍進，本書就是最好的參考，希望人手一冊，熟記力行之。

推薦二

韓國憑什麼崛起？

政治大學韓國語文學系主任

郭秋雯

博士

「韓國憑什麼崛起?!」

「韓國好像真的進步很多!」

「韓國能，台灣為什麼不能?」

「韓國真的在很多地方超越台灣了!」

這四部曲道出了台灣人這十幾年來對韓國崛起的複雜心情，但對韓國人而言，誠如這本書中第26章的章名「輪到我們了」，似乎是該輪到韓國人揚眉吐氣的時候了。

台灣人總會問：「韓國憑什麼崛起?!」

其實韓國的崛起絕非偶然，從朴正熙的「漢江奇蹟」帶動第一階段的經濟起飛、到一九八八年盧泰愚舉辦奧運，打開韓國與外界溝通之門，以及一九九七年國際貨幣基金組織(IMF)接

管韓國後，金大中的「文化立國」與「IT神話」，這些階段都清楚交代了韓國一步一腳印的努力，讀者也可以從書中一窺究竟。

在台灣出版了很多韓國的相關書籍，身為研究韓國的學者，對於寫推薦序要非常留意，之所以會答應推薦，是感受到這本書的深度與公正性，藉由西方人的角度來看韓國，有著不同的眼界。

拜讀這本書時，除了訝異一位旅居韓國十年的特派記者可以這麼深入淺出地介紹韓國之外，對於作者透徹考證韓國歷史的功力也感到相當敬佩。這本書最引人入勝之處在於，不會有看歷史書的枯燥，也不會專注於經濟政治的嚴肅話題，更不會淺碟地介紹當今韓國流行文化，舉凡政治、經濟、文化、風俗、流行等等，都有深刻的探究，而且古今輝映，時空穿插，讀著讀著，彷彿被帶到過往時空，重新閱讀韓國的成長歷程。

台灣對韓國的了解其實很片段，也很兩極，四十歲後半到五十歲以上的台灣人對韓國的印象多半是負面的；三十到四十歲前半的台灣人開始看到韓國的蛻變，但心中仍多有存疑；二十到三十歲的年輕族群經歷了韓流的興盛期，喜歡用韓國產品，對韓國多存正面印象，但男性們仍普遍持負面觀感；至於二十歲以下的青少年，正處於韓國流行音樂K-POP的「新韓流」階段，哈韓的程度不亞於哈韓劇的婆婆媽媽。

但我們真的了解韓國嗎？

哈韓的人這麼多，但哈韓並不代表真正了解韓國。網路上有無數對韓國的評論，但總是少

了那麼一點明白與諒解。這兩年在台灣舉辦的韓文能力檢定報考人數都超過四千人，但不代表這些人都了解韓國。事實上，有很多人喜歡學韓文，卻不想多了解韓國，不僅台灣如此，世界許多國家皆然。

在台灣，不敢有太多聲音為韓國的言行做說明，因為只要稍微站在韓國的立場，就容易被抨擊，尤其是像我們學習韓文、研究韓國的人，對於韓國議題，總得格外小心發言。於是很多人選擇沉默，但愈是這樣，真相就愈不明朗，台、韓的心結就愈無法解開。

今天很高興見到一本可以協助台灣人正確了解韓國的好書，我不敢說這本書所描述的內容都能讓大家信服，但作者確實很公正客觀地來剖析韓國。希望藉由西方人看韓國的視野，可以讓台灣人停下腳步、平心靜氣地看待韓國，並試著去了解這個國家，也許有助於釐清我們與韓國種種糾葛的心情。

通曉韓國的人都知道韓國社會處處充滿矛盾，傳統與儒學的枷鎖，讓他們面對世界潮流的變化時感到綁手綁腳，但一九九七年之後，韓國像是經過整型似的脫胎換骨，流行的快速變化讓他們成為戀新狂，不斷地追求新穎與流行似乎成了一種病態的快感，而「變變變」、「快快快」也成為韓國的形容詞。

韓國從過去的傳統與貧窮，到現在的時尚與享樂，這當中的變化快得讓人來不及反應。一直把韓國視為第二故鄉的我，看到這種突然之間的解放與崩塌，不禁憂心缺少了中間的緩衝，沒有連接傳統和現代的那座橋梁，社會會是多麼的兩極和不穩啊！韓國內部的紛擾與壓力恐怕又將因此雪上加霜！

一九九七年之後再崛起的韓國，創造了許多富人，也帶動整個國家的經濟成長，但民素養與心靈成長還來不及跟進，於是，暴發戶的心態不僅造成韓國內部的隔閡，也為韓國與外界安裝了一顆未爆彈。但誠如這本書提到的，韓國人雖然有許多值得驕傲的地方，他們還是很不快樂，韓國的自殺率是全世界第二，如果韓國人真的認為他們國家的經濟成長已經為世人所讚嘆、他們正居住在許多外國人欣羨的國度裡的話，為何籠罩他們的卻是一片又一片的鬱悶與不幸福感呢？

我們都會覺得韓國人自視甚高，但韓國人卻認為他們很容易對自己不满意，這是多麼令人驚訝的對照！更令人難過的是，韓國人不懂得如何療癒心中的痛，也不知道要怎麼愛自己，自然也沒有能力去愛別人，他們只能不斷累積壓力，走投無路時只好了斷人生。這也是很極端的做法，他們的生命似乎少了彈性與柔軟。

相信很多人都知道，韓國在一九九七年被國際貨幣基金組織接管時，大家紛紛掏出家中的黃金救助自己的國家，為了幫國家節省外匯，許多有錢人的家長也忍痛將出國留學的孩子喚回國，韓國人的愛國心令人讚嘆。相較之下，當其他國家遇到災難時，他們似乎比較冷處理，不像台灣總是捐款第一名。不過這幾年韓國政府不斷宣導韓國是個有「情」的國家，也持續金援其他較落後的國家，一些知名藝人更是紛紛響應，希望這股熱潮可以帶動韓國人重新看待內心那份收藏著的熱情。如果韓國人可以對外人像對家人一樣真誠，並且相信外人也會善待他們的話，那麼他們會發現，其實他們可以放心中的防衛，放心地伸出雙手與人交往，他們必須相信現在是一個合作共生的世界。

作者提到韓國人整日工作，但卻整晚玩樂！

看到這句話時，我噗哧大笑，佩服作者深入且細微的觀察，也願意把這個好玩的現象放入書中。以前常常有學生納悶問說，韓國男人都不用睡覺嗎？那麼晚下班，下班後還去喝酒喝到大半夜，隔天一大早又準時去上班，他們都不睏嗎？後來發現不僅是上班族，大學生也是如此，非得玩到三更半夜不回家！

但他們真的很想這樣嗎？很多人會以為晚上的喝酒玩樂就是交際應酬、擴展人脈，不過也有很多人會以買醉來尋求暫時的壓力解脫，這點與台灣的夜店模式是相似的。然而韓國政府無法像台灣一樣提倡「爸爸回家吃晚餐」，恐怕要歸咎於他們的社會給男人太多壓力！

這本書探討的面向非常多元，除了政治、經濟、歷史風俗、地理文化外，諸如眾所皆知的「面子」、「恨」、「防禦性的民族主義」也多有著墨，還提到目前韓國社會面臨單一民族的瓦解與多元文化的興起等問題，作者以淺顯易懂的筆法將內容變得精彩有趣，這本書可以說是「一本能客觀認識韓國的入門書，在此真心推薦。」